

## **ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ЧЭНЬЮЕВ ПАРАЛЛЕЛЬНОЙ КОНСТРУКЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ЧЭНЬЮЕВ С КОМПОНЕНТАМИ- ЗООНИМАМИ «ФЕНИКС» (凤) И «ДРАКОН» (龙))**

Картина мира и культурное наследие каждого народа непосредственно выражается в национальном языке. Именно по народным поговоркам, пословицам, крылатым выражениям и фразеологизмам, существующим в каждом языке, человек может осознать самобытность языка и его уникальную историю, традиции носителей этого языка и их ценности. Китайские фразеологизмы чэньюй позволяют заглянуть в культуру китайского народа через язык и наиболее полно исследовать их обычаи и жизненный уклад [1].

«Чэньюй — это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще всего четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер» [2, с.39]. Условно китайские фразеологизмы разделяют на две группы: чэньюй параллельной конструкции (фразеологизмы, которые построены по принципу параллельного соотношения частей) и чэньюй непараллельной конструкции [3].

В чэньюях, построенных по принципу параллельного соотношения частей, в основном представлены следующие виды параллелизма: количественный, лексико-семантический, фонетический и грамматический. Чэньюй параллельной конструкции состоят из четырех морфем, иероглифов, каждый из которых, соответственно, является словом [2, с.40]. Кроме того, по структуре выделяют чэньюй, выраженные предикативными, определительными, обстоятельственными, глагольно-объектными словосочетаниями, представленные однородными лексемами, а также чэньюй, в составе которых есть и определительные, и обстоятельственные словосочетания, чэньюй, в которых связаны в одно целое обстоятельственные и глагольно-объектное, предикативное и глагольно-объектное словосочетания, чэньюй, выраженные словосочетаниями типа «основное слово + дополнительный элемент» [4].

Вопрос о средствах, которые способны повысить выразительность чэньюев, все еще остается недостаточно изученным. Именно поэтому было принято решение исследовать выразительные средства в китайских фразеологизмах, а вслед за тенденцией китайского языка к симметрии и парности, рассматриваются чэньюй параллельной конструкции с лексико-семантическим видом параллелизма.

Благодаря фразеологизмам китайского языка, мы можем понять, какие понятия и образы являются наиболее ценными для китайского народа. Среди образов фантастических животных, образы дракона и феникса являются центральными в традиционной китайской культуре, а также в китайском языке, так как отображают даосскую концепцию Инь-Ян [5].

По мнению китайцев, *дракон* (龙) символизирует мужское начало, героизм и силу, в то время как *феникс* (凤) является символом женского начала, красоты и добродетели. Данные образы нашли свое отражение не только в китайской культуре, но и в языке, а особенно в китайских фразеологизмах чэньюй [6].

В ходе исследования было отобрано и проанализировано 79 чэньюев, содержащих компоненты-зоонимы «феникс»(凤) и «дракон»(龙). Важно отметить, что все чэньюй, содержащие данные образы, оказались чэньюями параллельной конструкции, так как всем отобранным фразеологизмам присущ количественный параллелизм (все чэньюй состоят из

четырёх морфем, и, соответственно, из четырёх иероглифов), а также лексико-семантический параллелизм, что проявляется в сходстве лексического состава фразеологизмов (в составе чэньюя присутствуют синонимы и антонимы).

На основе отобранного материала в чэньюях параллельной конструкции можно выделить следующие средства повышения экспрессивности и выразительности:

использование слов из единой понятийной ассоциации;

использование синонимов;

использование антонимов [3] (таблица 1).

Таблица 1. Средства повышения экспрессивности и выразительности в чэньюях параллельной конструкции

Выразительное средство	Чэньюй 成语	Дословный перевод	Интерпретация
Использование слов из единой понятийной ассоциации	龙眉凤目	Бровь дракона, глаз феникса	Царственный облик, поза феникса (обр. В знач.: красавец, мудрец)
Использование синонимов	攀龙附凤	Дракон цепляется, феникс примыкает	Опирается на дракона и феникса (обр. В знач.: а) пользоваться (высокими) связями, опираться на сильных мира сего; б) стар. Следовать за (мудрым) господином (государем)
Использование антонимов	龙潜凤采	Дракон скрывает, феникс ищет, добывает	О раскрывшемся выдающемся таланте

Лексико-семантический параллелизм в основном представлен таким средством повышения экспрессивности и выразительности, как *использование слов из единой понятийной ассоциации* (63, 2% чэньюев от общего числа отобранного материала используют данное выразительное средство). Например,

龙肝凤髓 (*lónggānfēngsuǐ*) ‘печень дракона и костный мозг феникса, обр. изысканные яства, деликатесы’, лексические единицы 肝 ‘печень’ и 髓 ‘костный мозг’ обозначают внутренние органы.

龙翔凤舞 (*lóngxiángfēngwǔ*) ‘взлёт дракона и пляска феникса, обр. об исключительно красивом почерке; о небрежном скорописном почерке; плыть величаво, выплывать’. Лексические единицы 翔 ‘летать, взлетать’ и 舞 ‘танцевать’ относятся к единой лексико-семантической группе «действия».

凤子龙孙 (*fèngzǐlóngsūn*) ‘потомок императора или аристократа’, лексические единицы 子 ‘сын, ребенок’ и 孙 ‘внук’ относятся к лексико-семантической группе «члены семьи».

龙眉凤目 (*lóngméifēngmù*) ‘бровь дракона, глаз феникса, обр. красавец, мудрец’. Лексические единицы 眉 ‘бровь’ и 目 ‘глаз’ относятся к единой лексико-семантической группе «части тела».

龙兴凤举 (*lóngxīngfèngjǔ*) ‘процветание дракона, возвышение феникса, обр. о возвышении императора’. Лексические единицы 兴 ‘процветание’ и 举 ‘возвышение’ обозначают возвышение императора.

Менее распространенным средством выразительности оказалось *использование синонимов* (35,4% чэньюев от общего количества отобранных чэньюев параллельной конструкции). Например,

攀龙附凤 (*pānlóngfùfèng*) ‘опираться на дракона и феникса, обр. в знач. пользоваться (высокими) связями, опираться на сильных мира сего’, глаголы 攀 ‘цепляться’ и 附 ‘примыкать’ являются синонимами.

龙章凤姿 (*lóngzhāngfèngzī*) ‘царственный облик, поза феникса, обр. красавец, мудрец’. В данном чэньюелексические единицы 章 ‘облик’ и 姿 ‘образ’ синонимичны.

龙言凤语 (*lóngyánfèngyǔ*) ‘о легком, мелодичном голосе и речи’. Существительные 言 ‘язык’ и 语 ‘язык’ являются синонимами.

Малораспространенным средством выразительности является использование антонимов (в отобранном материале был найден только один такой случай, что составило 1,3% от отобранных чэньюев параллельной конструкции).

龙潜凤采 (*lóngqiánfèngcǎi*) ‘о раскрывшемся выдающемся таланте’. Лексические единицы 潜 ‘прятать’ и 采 ‘добывать, проявлять’ являются антонимами.

Таким образом, проанализировав все отобранные чэньюи, можно сделать вывод о том, что китайские фразеологизмы чэньюй, содержащие компоненты-зоонимы «феникс» (凤) и «дракон» (龙), – идеальные примеры гармонии и парности в китайской лингвокультуре. Благодаря четырехморфемной структуре, чэньюи максимально компактны и лаконичны, что автоматически повышает экспрессивность данного вида китайских фразеологизмов, а наличие в строении чэньюев не только количественного, но и лексико-семантического параллелизма делает чэньюи еще более выразительными. В ходе исследования выяснилось, что основным средством повышения выразительности в отобранном материале является использование слов из единой понятийной ассоциации. Распространенность использования данного средства выразительности среди чэньюев, содержащих образы дракона и феникса, обусловлена тем, что дракон и феникс, как центральные образы даосской концепции Инь-Ян, представляют собой не просто сходные между собой понятия, а единое целое. Они идут рука об руку, дополняют друг друга. Ни дракон, ни феникс не могут существовать в гармонии в одиночку. При этом они не являются идентичными и имеют некоторые различия, поэтому использование синонимов и антонимов хотя и встречается среди отобранных чэньюев, однако не получило широкого распространения. Что касается классификации китайских фразеологизмов по структуре, в отобранном материале встретились чэньюи, выраженные предикативными, определительными и глагольно-объектными словосочетаниями, а также чэньюи, представленные однородными лексемами. Такая параллельная структура является важным средством повышения выразительности и экспрессивности чэньюев.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Иванченко, Н. В. О специфике устойчивых языковых единиц китайского языка / Н. В. Иванченко // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – №24 (315). – С. 94–97.
2. Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1979. – 192 с.
3. Кобжицкая, О. Г. Выразительные возможности чэньюй параллельной и непараллельной конструкции / О. Г. Кобжицкая // Международный научно-исследовательский журнал. – 2018. – №8(74). – С. 131–135.

4. Королева, В. И. Параллелизм в китайских идиоматических выражениях как показатель выразительности и экспрессивности [Электронный ресурс] / В. И. Королева // Исследования молодых учёных. – 2020. – №9(25). – Режим доступа : <https://mgpu-media.ru/issues/issue-25/literary-studies-and-linguistics/parallelism-chinese-idiomatic-expressions.html>. – Дата доступа : 30.01.2022.

5. Чжан, Цзин. Динамика символов дракона и феникса в китайских ювелирных изделиях / Чжан Цзин // Картина мира через призму китайской и белорусской культур. – 2020. – С. 160–164.

6. Решетнёва, У. Н. Образы фантастических существ в китайских пословицах и поговорках / У. Н. Решетнёва // Аналитика культурологии. – 2009. – №3 (15). – С. 283–291.